



A UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

APRESENTA UMA INOVAÇÃO

**GLOSSÁRIO MULTILÍNGUE ONLINE: UMA
FERRAMENTA PARA TRADUTORES E
INTÉRPRETES**

BR 51 2020 002314 2
Grupo: SocialTech
Subgrupo: Educação

NOVA FERRAMENTA PARA AUXÍLIO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES

Tradutores e intérpretes frequentemente recorrem a recursos de apoio para desempenhar suas tarefas diárias, como, por exemplo, dicionários, glossários e ontologias. Entretanto, nem sempre esses recursos estão disponíveis na internet; muitos nem são nativo-digitais, o que pode trazer dificuldades ao acesso quando é preciso consultar rapidamente um termo ou expressão, como ocorre durante a interpretação. Nesses casos, ter acesso a uma fonte de consulta confiável disponível online não é só desejável, mas necessário. Essa necessidade é ainda maior no caso de tradutores e intérpretes comunitários, que desempenham suas tarefas com vias a garantir o acesso a direitos humanos básicos (como serviços hospitalares e educacionais, audiências públicas e solicitações de refúgio, por exemplo), pois há uma escassez de recursos e materiais nessa área, já que não é muito rentável e depende de recursos públicos, contanto, muitas vezes, com a colaboração de tradutores e intérpretes voluntários.

Sob essa perspectiva, pesquisadores da Universidade de Brasília (UnB), desenvolveram um programa de computador denominado “Glossário Multilíngue Online Sobre Migração e Refúgio” com o intuito de auxiliar o trabalho de tradutores e intérpretes em sua rotina. O software do glossário permite a busca de unidades de tradução especializada - agrupamento de palavras que geralmente são traduzidas em conjunto - no banco de dados em qualquer uma das quatro línguas do projeto: português brasileiro, espanhol, francês e inglês.

Todas as entradas do glossário contendo a palavra ou expressão pesquisadas são exibidos imediatamente na tela, com os respectivos equivalentes nas



A UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA APRESENTA UMA INOVAÇÃO

demais línguas do projeto, além de exemplos de uso, indicação de uso em variantes regionais de cada língua e frequência no corpus que serviu de base para o levantamento das entradas. Por ser um aplicativo desenvolvido para web e estar hospedado em nuvem, o glossário pode ser acessado gratuitamente de qualquer lugar do mundo, bastando que se tenha uma conexão com a internet, através do sítio “<http://www.mobilang.unb.br/>”.

VANTAGENS

- **Disponibilidade:** Ferramenta Online e gratuita, disponível a qualquer usuário através de navegadores Web, podendo ser acessado em computadores e celulares.
- **Eficiência:** Direcionado para auxílio de tradutores e intérpretes, compreendendo suas necessidades laborais.

Agenda 2030 da ONU:



Gostou dessa tecnologia?

Para obter mais informações entre em contato com a Agência de Comercialização de Tecnologias (ACT) da Coordenação de Inovação e Transferência de Tecnologia (CITT), por meio dos contatos a seguir:

E-mail: act@cdt.unb.br

Telefone: (61) 3107-4116